

L'ANALYSE DE LA TERMINOLOGIE DANS LES ARTICLES SCIENTIFIQUES DE DOMAINE LINGUISTIQUE

Par :
Latifah Ulfah
NIM. 07204241040

RÉSUMÉ

A. Introduction

Dans l'ère de mondialisation, le développement de la science est de plus en plus présent dans notre société. Ce développement pénètre également dans le domaine de la linguistique qui est étroitement liée à la communication humaine. Au Département de la Langue Française à l'Université d'Etat de Yogyakarta, le domaine de la linguistique est l'une des sujets qui pourraient être choisi en cadre de présenter le travail final (le mémoire). Tant de travaux linguistiques ont été déjà présentés par les étudiants en forme du mémoire. En se considérant ces phénomènes, cette recherche s'intéresse à étudier les termes linguistiques qui ont été présentée par les étudiants dans leurs articles scientifiques de domaine linguistique. Ces termes linguistiques seront analysés en employant l'analyse de la terminologie.

Le terme de la terminologie est toujours profane pour notre communauté. La terminologie est rarement devenue l'objet de discussions ainsi que l'objet de la recherche au milieu universitaire en Indonésie. Selon Martinus (2001 : 623), le mot *la terminologie* vient du mot latin *terminus*. En français, *la terminologie* vient du mot *terme* qui est imprégné par le suffixe *-logie*, tandis qu'en indonésien, *la terminologie* est un mot qui signifie une étude qui se concentrée sur les limitations

ou bien les définitions des termes qui sont figurants dans le dictionnaire indonésien contemporain. Sager (via Nolet, 2000 : 12) signale que la définition de la terminologie est une brève formule lexicographique qui indique les traits sémantiques distinctifs d'un concept.

Dans la discussion de beaucoup de recherches scientifiques qui se sont concentrés sur la terminologie linguistique, il y a beaucoup de vocabulaires typiques qui sont uniquement utilisés dans la discipline linguistique. Parmi ces vocabulaires, beaucoup d'entre eux qui sont venus de la langue latine et la langue grecque. Non seulement au niveau du mot, la dérivation de ces deux langues se fait également sur les particules du mot. Par exemple le terme de *monosémie* qui est dérivé du préfixe *-mon*, qui signifie *seul, unique*, et du radical *semie* qui fait l'action de présenter une signification. Ce terme est venu de la langue latine.

À travers des termes linguistiques, nous pouvons étudier le processus de dérivation du mot et aussi le sens de mot, comme ceux du mot *monosémie*. Basé sur ce fait, cette recherche va étudier non seulement la terminologie linguistique qui a été par les étudiants dans les articles scientifiques, mais également les formes et les sens de la terminologie trouvée.

Cette recherche est une recherche linguistique dont le modèle employé est qualitatif. L'organisation de données se fait à travers des étapes développées par Célestin, telles que la collecte des données, la création de la liste des mots-clés, l'analyse des unités terminologiques et celle des éléments qui forment les termes, l'analyse de la définition, et l'analyse du contexte. L'analyse des données s'effectue à travers de la méthode de distribution et celle d'identification référentielle.

Ensuite, ces méthodes se poursuivent par la technique de *Hubung Banding Menyamakan* (*HBS*). La validité de la recherche est fondée sur la validité sémantique, tandis que la fiabilité de la recherche est acquise par le procédé d'*expert judgement*.

En analysant les données de la recherche, nous avons employé le processus de la formation des mots. La formation des mots est le processus d'expansion du lexique d'une langue par création de nouveaux lexèmes à partir d'éléments préexistants, qui forment la terminologie dans les articles scientifiques de domaines linguistiques.

1. La dérivation. La dérivation, elle forme une nouvelle unité lexicale en additionnant d'un mot déjà existant un élément non autonome ou affixe (placé avant le mot, il s'appelle préfixe, après le mot c'est un suffixe. A la différence de la composition, la dérivation produit un mot à partir d'un seul mot préexistant), par exemple:

Charge donne **décharger** (préfixe dé-) ; **chargement** (suffixe -ement) ; **déchargement** (préfixe dé-, suffixe -ement).

Froid donne **froideur** (suffixe -eur) ; **froidement** (suffixe -ement) ; **refroidir** (préfixe re-, suffixe -ir) ; **refroidissement** (préfixe re-, suffixe -issement).

2. Les préfixes. Les préfixes se placent devant le radical et ne changent pas la nature grammaticale des mots, par exemple:

Faire →défaire ; prendre→reprendre ; légal →il-légal ; moral →a-moral ; loyal → déloyal.

3. Les suffixes. Les suffixes se placent derrière le radical et selon le suffixe les mots peuvent changer de nature grammaticale, par exemple:

(Suffixes formant des noms)

à partir d'un verbe : nettoyer + -age (action) = nettoyage à partir d'un nom : veuve + -age (état) = veuvage

4. Derivatif parasynthétiques. Ils comportent à la fois un suffixe et un préfixe.

Exemple: beau → embellir

clair → éclaircir

doux → adoucir

5. Déivation impropre.

La déivation est dite impropre puisqu'il n'y a pas déivation mais seulement changement de la nature grammaticale d'un mot existant déjà' par exemple: vrai (Adj) → le vrai (S).

6. Famille de mots. Les familles de mots = mots simples + mots construits à partir de ce mot simple (ou à partir de l'étymologie Grecque ou Latine).

connaître (verbe) , connaissance (nom) , connu (adjectif).

grandir (verbe) , agrandir (verbe) , grande (nom/adjectif) ,

grandeur (nom) , agrandissement (nom) , agrandi (adjectif) ,

grandiose (adjectif) , grandement (adverbe).

7. La composition, procédé de création des mots

a. Composition populaire est la composition la plus courante associe deux mots qui ont une existence autonome par ailleurs en français. Ils peuvent être soudés ou non, reliés par une préposition ou ils sont souvent accolés par un trait d'union.

b. Composition savante est la composition savante présente autre type des mots composés. Ce sont le plus souvent des mots dits “savants”, médicaux, techniques, scientifiques, philosophiques, etc. Soit ils utilisent des emprunts directs au grec ou au latin, soit ce sont des mots formés à partir de bases grecques ou latines, non autonomes en français. La base non autonome peut se placer en première ou en deuxième position. Deux éléments peuvent être tous les deux latins, ou tous les deux grecs, ou un latin et un grec. Certains composés peuvent être formés ailleurs qu’en français, à partir des éléments plus nettement empruntés à des langues vivantes.

Par exemple:

- emprunt direct au grec ou au latin. Ex : géographie, philosophie, misanthrope, philanthrope
- mots formés à partir de bases grecques ou latines non autonomes en français. Ex : monoplace, anthropologue ...

c. L’abréviation

Exemple :

- | |
|---|
| P. D. G.n. «président-directeur général » |
| → pédégère n. f. « femme qui exerce les fonctions de P. D. G. » |
| O. N. U. « Organisation des Nations Unies » |
| → onusien, onusienne adj. ou n. |

d. Siglaison

Exemple :

Les sigles et acronymes peuvent produire des dérivés :
 ENA (Ecole Nationale d’Administration) →énarque→énarchie
 SMIC (Salaire minimum interprofessionnel de croissance)
 →smicard

B. Développement

Le sujet de cette recherche est les articles scientifiques de domaines linguistiques. Les articles que nous avons téléchargés sur les sites scientifiques officiels sont rédigés par les étudiants francophones. Il y a 3 articles scientifiques qui sont étudiés. Ce sont 1) *Quelques Mots sur La Socio-terminologie* par François Guadin de l'Université de Rouen, 2) *l'Utilité de la Terminologie Juridique Comparée dans la Résolution des Difficultés de la Traduction Juridique de l'Espagnol et du Portugais vers le Français* par David Sereno Inacio de l'Université Lumière Lyon II, 3) *Des Isoglosses à la Mise en Signification du Monde* par Robert Nicolaï (de l'Institut Universitaire de France et l'Université de Nice) et Katja Ploog (de l'Université de Franche-Comté à Besançon).

Les résultats de cette recherche se répartissent de trois étapes, telles que les classifications, les formes, et les sens de la terminologie dans les articles scientifiques de domaines linguistiques. Il y a 2 catégories de classification de la terminologie des articles scientifique de domaine linguistique. Ils sont présentés ci-dessous.

1. La catégorie de la sous-discipline de micro-linguistique ou les éléments de la langue . De trois articles scientifiques que nous avons étudiés, nous avons trouvé 47 termes qui sont classifiés dans la catégorie de la sous-discipline de micro-linguistique ou les éléments de la langue. Voici l'exemple de donnée dans cette catégorie.

Pour le traducteur, la tâche est relativement aisée puisqu'il s'agira de maîtriser la terminologie, la syntaxe et la stylistique

Le mot *stylistique* se compose de deux radicaux, tels que *le style* et *la linguistique*. Ce mot est dérivé du mot latin, *stilus*, qui signifie une tige. Ce mot se réfère à la papeterie utilisé pour faire des signes à l'écrit sur l'argile ciré dans la méthode de l'écriture ancienne. D'après ces explications, le mot *stylistique* est étroitement lié à l'activité d'écriture en profitant le style figuratif qui se concentre sur l'aspect de la beauté sous la forme de l'écriture littéraire. Selon la phrase employée dans l'article ci-dessus, le mot *stylistique* renforce également à la définition de la science utilisé dans les activités de traduction. La combinaison de deux disciplines, telles que la linguistique et la littérature permet à la création de dichotomie *stylistique*. La théorie de *stylistique* peut être appliquée dans l'étude du langage (la linguistique) et l'étude de la littérature.

2. La catégorie de la sous-discipline de micro-linguistique ou les facteurs en dehors de la langue (45 termes).

En parlant de glottopolitique, on neutralise, en recourant à la forme grecque glotto-, les oppositions entre langue et parole, alors qu'un terme comme politique linguistique ne prend en compte que les actions les plus visibles.

Le terme *glottopolitique* est dérivé du mot *glotte* et du mot *politique*. *Glotto* signifie le larynx, l'organe vocal utilisé pour faire un son, tandis que *politique* est l'organisation, la mise en œuvre du pouvoir parmi la communauté sociale ou l'activité liée à la théorie gouvernementale. Le terme *glottopolitique* est un concept de sociolinguistique. Selon JB Marcellesi et Guespin L (1986), la société a fait beaucoup d'actions sur la langue. Par exemple dans la campagne d'un candidat législatif, la langue est un outil utilisé pour transmettre des idées

ou les promesses politiques. Dans ce domaine, la langue et la politique fait une telle combinaison et crée un terme de *glottopolitique*.

1. Le sens lexical. Selon Pateda (2001), le sens lexical est le sens qui peut se tenir lui-même. C'est parce que le mot ayant le sens lexical peut être facilement compris quand il est associé à d'autres mots. Le sens lexical d'un mot peut être trouvé facilement dans le dictionnaire. Voici des exemples sur l'analyse du sens lexical.
2. Le sens contextuel. Le sens contextuel est le sens qui se pose en raison de la relation entre la parole et les divers contextes, par exemple le contexte de la langue, le contexte du temps, le contexte de l'espace, etc. Voici des exemples sur l'analyse du sens contextuel.

C. Conclusion et Recommandations

Cette recherche a pour but de décrire : 1) les classifications de la terminologie dans les articles scientifique de domaine linguistique ; 2) les formes de la terminologie dans les articles scientifique de domaine linguistique (examinées par l'analyse de la morphologie) ; et 3) les sens de la terminologie dans les articles scientifique de domaine linguistique. D'abord, il y a 2 catégories de classification de la terminologie des articles scientifique de domaine linguistique. Ce sont la sous-discipline de micro-linguistique ou les éléments de la langue (47 termes), la sous-discipline de micro-linguistique ou les facteurs en dehors de la langue (45 termes). Ensuite, les formes de la terminologie dans les articles scientifiques de domaine linguistique dans cette recherche sont analysées à travers du processus morphologique. L'analyse

morphologique se comprend du processus derivation (le préfixe et le suffixe), derivasi parasynthétiques la conversion ou dérivation impropre, famille de mots, la composition, procédé de création des mots, derivatif parasynthétiques composés endocentriques, composés exocentriques, composition populaire, composition savante, l'abréviation et siglaison. Enfin, il y a 2 sens de la terminologie dans les articles scientifiques de domaine linguistique, telles que le sens lexical et le sens contextuel. En considérant les résultats de la recherche, nous arrivons aux recommandations suivantes.

1. Les étudiants qui se spécialisent dans l'étude du français devraient renforcer la connaissance sur la terminologie, parce qu'elle est toujours profane pour la société étudiante et elle est rarement étudiée par les étudiants indonésiens. En revanche, la terminologie est beaucoup analysée dans les autres pays et cette étude est rapidement développée.
2. Il existe beaucoup de possibilités à profiter de l'étude terminologique dans le cadre d'examiner les termes spécifiques dans les autres domaines scientifiques ou bien professionnelles.
3. Cette recherche pourrait se servir comme référence pour la conduite des autres recherches linguistiques ultérieures. Elle est également prévue de donner l'inspiration et la motivation pour analyser la terminologie à partir de divers points de vue.